



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 24.4.2014 г.
COM(2014) 237 final

ANNEXES 1 to 4

ПРИЛОЖЕНИЯ

към

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно позицията, която да бъде зета от Европейския съюз в рамките на Съвета за асоцииране, създаден по силата на Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна, по отношение на приемането на решения в Съвета за асоцииране относно процедурния правилник на Съвета за асоцииране и процедурния правилник на Комитета за асоцииране, относно процедурния правилник, приложим по отношение на уреждането на спорове, предвидено в дял X, и кодекса за поведение на членовете на комитети за уреждане на спорове и медиаторите, относно списъка на членове на комитети за уреждане на спорове и относно списъка на експерти по въпроси на търговията и устойчивото развитие

ПРИЛОЖЕНИЕ I

РЕШЕНИЕ № 1/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА

от [...] година

за приемане на неговия процедурен правилник и на процедурния правилник на Комитета за асоцииране

СЪВЕТЪТ ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА,

като взе предвид Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), и по-специално член 4, член 5, параграф 2, член 7, параграф 3 и член 8, параграф 6 от него,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно член 353, параграф 4, част IV от споразумението се прилага от 1 август 2013 г. с Никарагуа, Хондурас и Панама, от 1 октомври 2013 г. — с Ел Салвадор и Коста Рика, и от 1 декември 2013 г. — с Гватемала.
- (2) За да се способства за ефективното прилагане на споразумението, неговата институционална рамка следва да бъде установена възможно най-скоро.
- (3) Освен ако не е предвидено друго в споразумението, Съветът за асоцииране има за задача да осъществява надзор върху прилагането на споразумението, както и да изготви своя собствен процедурен правилник, както и този на Комитета за асоцииране и на подкомитетите,

РЕШИ:

Член единствен

Приемат се процедурният правилник на Съвета за асоцииране и процедурният правилник на Комитета за асоцииране и на подкомитетите, съдържащи се съответно в приложения А и Б.

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в.... на [...] година.

За Съвета за асоцииране ЕС–Централна Америка

[...]

За Коста Рика

[...]

За Ел Салвадор

[...]

За Гватемала

[...]

За Хондурас

[...]

За Никарагуа

[...]

За Панама

[...]

За Европейския

**ПРИЛОЖЕНИЕ А към РЕШЕНИЕ № 1/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–
ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА**

от [...] година

Процедурен правилник на Съвета за асоцииране

Член 1

Състав

1. Съветът за асоцииране, създаден в съответствие с член 4, параграф 1 от Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), изпълнява задачите си в съответствие с предвиденото в член 4, параграф 2 от споразумението и носи отговорност за общото прилагане на споразумението, както и по отношение на всеки друг двустранен, многостранен или международен въпрос от общ интерес.
2. В съответствие с предвиденото в членове 5 и 345 от споразумението Съветът за асоцииране се състои от представители на Европейския съюз и представители на всяка от републиките от ЦА като страна по споразумението, на подходящо министерско равнище, в зависимост от специфичните въпроси, които трябва да бъдат разгледани в рамките на дадена сесия.
3. В съответствие с член 345 от споразумението, когато Съветът за асоцииране изпълнява изключително или основно задачите, които са му възложени съгласно част IV от споразумението, той се състои от представители на ЕС като страна по споразумението и министрите на всяка от републиките от ЦА като страна по споразумението, които отговарят за свързаните с търговията въпроси.
4. В съответствие с предвиденото в член 352, параграф 3 от споразумението републиките от ЦА като страна по споразумението действат съвместно при вземането на решения по институционалната рамка на споразумението; за приемането на решения и препоръки се изисква техният консенсус.
5. Всички страни по споразумението, приключили процедурата, предвидена в член 353, параграф 2 или 4, стават членове на Съвета за асоцииране.
6. Съветът за асоцииране предоставя статут на наблюдатели на всички страни по споразумението, които все още не са приключили процедурата, предвидена в член 353, параграф 2 или 4.
7. Всяко позоваване на страните по споразумението в настоящия процедурен правилник е в съответствие с определението, съдържащо се в член 352 от споразумението.

Член 2

Председателство

ЕС като страна по споразумението и ЦА като страна по споразумението председателстват Съвета за асоцииране на ротационен принцип за период от 12 месеца. Председателят е член на Съвета за асоцииране. Първият период започва от датата на първото заседание на Съвета за асоцииране и приключва на 31 декември същата година.

Член 3

Заседания

1. Съветът за асоцииране заседава на редовни интервали от време, с периодичност не повече от две години. По искане на някоя от страните по споразумението и с тяхно съгласие е възможно провеждането на специални сесии на Съвета за асоцииране.
2. Всяка сесия на Съвета за асоцииране се провежда на подходящо за целта място и на договорена от страните по споразумението дата.
3. Заседанията на Съвета за асоцииране се свикват съвместно от секретарите на Съвета за асоцииране със съгласието на председателя на Съвета за асоцииране.
4. По изключение и при условие че страните по споразумението са дали съгласието си за това, заседанията на Съвета за асоцииране могат да бъдат провеждани с помощта на технологични средства, като например видеоконферентна връзка.

Член 4

Представителство

1. Членовете на Съвета за асоцииране могат да бъдат представлявани, ако не са в състояние да присъстват на заседанието. Ако някой член желае да бъде представляван, той трябва писмено да уведоми председателя за името на своя представител преди заседанието, на което ще бъде представляван.
2. Представителят на член на Съвета за асоцииране упражнява всички права на този член.

Член 5

Делегации

1. Членовете на Съвета за асоцииране могат да бъдат придружавани от длъжностни лица. Преди всяко заседание председателят се уведомява чрез секретариата за предвидения състав на делегацията на всяка от страните по споразумението.
2. При съгласие на страните по споразумението Съветът за асоцииране може да кани за участие в заседанията си със статут на наблюдатели или за да предоставят информация по конкретни въпроси лица, които не са негови членове.

Член 6

Секретариат

Функциите на секретари на Съвета за асоцииране се изпълняват съвместно от едно длъжностно лице от ЕС като страна по споразумението и едно длъжностно лице от ЦА като страна по споразумението.

Член 7

Кореспонденция

1. Кореспонденцията, предназначена за Съвета за асоцииране, се адресира до секретаря, излъчен от ЕС като страна по споразумението или от съответната република от ЦА като страна по споразумението, който на свой ред уведомява другия секретар.
2. Секретариатът осигурява препращането на въпросната кореспонденция до председателя, а когато е целесъобразно — и разпращането ѝ до останалите членове на Съвета за асоцииране.
3. Секретариатът изпраща кореспонденцията до генералния секретариат на Европейската комисия, Европейската служба за външна дейност, постоянните представителства на държавите членки и генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, както и до посолствата на републиките от ЦА като страна по споразумението, установени в Брюксел, Белгия, с копие, според случая, до министерствата на външните работи или до министерствата, отговарящи за свързаните с търговията въпроси.
4. Съобщенията от председателя на Съвета за асоцииране се изпращат до адресатите от секретариата, а при необходимост се разпращат и до другите членове на Съвета за асоцииране на адресите, посочени в параграф 3.

Член 8

Поверителност

1. Освен ако не е решено друго, заседанията на Съвета за асоцииране не са публични.
2. Когато дадена страна по споразумението предостави на Съвета за асоцииране информация, обозначена като поверителна, другата страна третира тази информация при спазване на процедурата, описана в член 336, параграф 2 от споразумението.
3. Всяка от страните по споразумението може да реши решенията и препоръките на Съвета за асоцииране да бъдат публикувани в съответното нейно официално издание.

Член 9

Дневен ред на заседанията

1. Председателят изготвя предварителен дневен ред за всяко заседание. Предварителният дневен ред се изпраща от секретарите на Съвета за асоцииране до адресатите, посочени в член 7, най-късно 15 календарни дни преди началото на заседанието.

Предварителният дневен ред съдържа онези точки, за чието включване в дневния ред е постъпило искане при председателя поне 21 календарни дни

преди началото на заседанието, като условието за включването на тези точки в предварителния дневен ред е придружаващите документи да постъпят при секретарите не по-късно от датата на изпращане на дневния ред.

2. Дневният ред се приема от Съвета за асоцииране в началото на всяко заседание. Точка, която не фигурира в предварителния дневен ред, може да бъде добавена в дневния ред със съгласието на страните по споразумението.
3. След като се консултира със страните по споразумението, председателят може да намали сроковете, посочени в параграф 1, за да се вземат предвид изискванията, свързани с конкретен случай.

Член 10

Протокол

1. Двамата секретари съвместно изготвят проект на протокола от всяко заседание.
2. Като правило протоколът съдържа следната информация по всяка точка от дневния ред:
 - а) документацията, предадена на Съвета за асоцииране;
 - б) изявления, чието вписване е било поискано от член на Съвета за асоцииране, както и
 - в) въпроси, по които страните по споразумението са постигнали съгласие, като например приетите решения, декларациите, по които е постигнато съгласие, и евентуалните заключения.
3. Проектът на протокола се представя на Съвета за асоцииране за одобрение. Той се одобрява в срок от 45 календарни дни след всяко заседание на Съвета за асоцииране. След като бъде одобрен, протоколът се подписва от председателя и двамата секретари. На всеки от адресатите по член 7 се изпраща заверено копие.

Член 11

Решения и препоръки

1. Съветът за асоцииране взема решения и формулира препоръки по взаимно съгласие на страните по споразумението, като тези решения и препоръки се подписват от всеки от членовете по време на заседанията на Съвета за асоцииране. Наблюдателите не участват в процеса на вземане на решение от страна на Съвета за асоцииране.
2. Съветът за асоцииране може също така да взема решения или да формулира препоръки чрез писмена процедура, ако страните по споразумението се договорят за това. За тази цел председателят на Съвета за асоцииране предоставя текста на предложението в писмен вид, в съответствие с член 7, на своите членове и наблюдателите, като указва срок, не по-кратък от 21 календарни дни, в който членовете са длъжни да го осведомят за евентуалните резерви или изменения, които желаят да направят. След като текстът бъде одобрен, решението или препоръката се подписва независимо и последователно от представителите на ЕС като страна по споразумението и на всяка от републиките от ЦА като страна по споразумението.

3. Актовете на Съвета за асоцииране се именуват съответно „решение“ или „препоръка“ по смисъла на член 6 от споразумението. Секретариатът на Съвета за асоцииране дава на всяко решение или препоръка пореден номер, придружен от датата на приемане и описание на неговия предмет. Във всяко решение се уточнява датата на влизането му в сила, като същото се подписва от страните по споразумението.
4. Решенията и препоръките на Съвета за асоцииране се заверяват от двамата секретари.
5. Решенията и препоръките се изпращат до всеки от адресатите, посочени в член 7 от настоящия процедурен правилник.
6. Всяка от страните по споразумението може да реши да се разпорежи решенията и препоръките на Съвета за асоцииране да бъдат публикувани в съответното нейно официално издание.

Член 12

Езици

1. Официалните езици на Съвета за асоцииране са испански език и още един от официалните езици на споразумението, за който са дали съгласието си страните по него.
2. Освен ако не е решено друго, разискванията в рамките на Съвета за асоцииране се основават на документация, изготвена на тези езици.

Член 13

Разходи

1. Всяка страна по споразумението поема за своя сметка всички разходи, които е направила в резултат на участието си в заседанията на Съвета за асоцииране, както по отношение на разходите за персонал, пътните и дневните разходи, така и по отношение на пощенските и телекомуникационните разходи.
2. Разходите по организирането на заседанията и размножаването на документи се поемат от страната по споразумението, която е домакин на заседанието.
3. Разходите по осигуряване на устен превод на заседанията, както и за писмен превод на документи на или от испански и другия официален език на Съвета за асоцииране, позоваване на който се съдържа в член 12, параграф 1 от настоящия процедурен правилник, се поемат от страната по споразумението, която е домакин на заседанието. Разходите за устен и писмен превод на или от други езици се поемат непосредствено от страната по споразумението, заявила съответния превод.

Член 14

Комитет за асоцииране

1. В съответствие с член 7 от споразумението, при изпълнението на своите задължения Съветът за асоцииране се подпомага от Комитета за асоцииране. Комитетът се състои от представители на ЕС като страна по споразумението,

от една страна, и от представители на ЦА като страна по споразумението, от друга страна, на указаното в споразумението равнище.

2. Комитетът за асоцииране подготвя заседанията и разискванията в рамките на Съвета за асоцииране¹, изпълнява по целесъобразност решенията на Съвета за асоцииране и като цяло гарантира приемствеността в отношенията на асоцииране и правилното функциониране на споразумението. Той разглежда всички въпроси, отнесени до него от Съвета за асоцииране, както и всякакви други въпроси, които могат да възникнат при непосредственото прилагане на споразумението. Комитетът подлага на одобрение от страна на Съвета за асоцииране предложения или проекти на решения/препоръки. В съответствие с член 7, параграф 4 от споразумението Съветът за асоцииране може да упълномощи Комитета за асоцииране да взема решения от негово име.
3. В случаите, в които в споразумението се предвижда задължение за консултиране или възможност за консултиране, или когато страните по споразумението решат по взаимно съгласие да се консултират една с друга, такива консултации могат да бъдат проведени в рамките на Комитета за асоцииране, освен ако в споразумението не е предвидено друго. Консултациите могат да продължат в рамките на Съвета за асоцииране, ако двете страни по споразумението се споразумеят за това.

Член 15

Изменяне на процедурния правилник

Настоящият процедурен правилник може да бъде изменян в съответствие с разпоредбите на член 11.

¹

По отношение на част IV от споразумението тази функция се изпълнява от Комитета за асоцииране в тясно сътрудничество с координаторите, определени в съответствие с член 347 от споразумението.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б към РЕШЕНИЕ № 1/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС– ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА

от [...] година

Процедурен правилник на Комитета за асоцииране и подкомитетите

Член 1

Състав

1. Комитетът за асоцииране, създаден в съответствие с член 7 от Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), изпълнява задачите си в съответствие с предвиденото в споразумението и носи отговорност за общото прилагане на споразумението.
2. В съответствие с предвиденото в член 7, параграф 1 и член 346 от споразумението Комитетът за асоцииране се състои от представители на Европейския съюз и представители на всяка от републиките от ЦА като страна по споразумението, на равнище висши служители, компетентни по специфичните въпроси, които трябва да бъдат разгледани в рамките на дадена сесия
3. Всички страни по споразумението, приключили процедурата, предвидена в член 353, параграф 2 или 4, стават членове на Комитета за асоцииране.
4. Комитетът за асоцииране предоставя статут на наблюдатели на всички страни по споразумението, които все още не са приключили процедурата, предвидена в член 353, параграф 2 или 4.
5. В съответствие с член 346 от споразумението, когато Комитетът за асоцииране изпълнява основно или изключително задачите, които са му възложени съгласно част IV от споразумението, той се състои от висши служители на страните по споразумението, които отговарят за свързаните с търговията въпроси. Представител на страна по споразумението, която председателства Комитета за асоцииране, изпълнява функциите на председател.
6. В съответствие с предвиденото в член 352, параграф 3 от споразумението републиките от ЦА като страна по споразумението действат съвместно при вземането на решения по институционалната рамка на споразумението; за приемането на решения и препоръки се изисква техният консенсус.
7. Всяко позоваване на страните по споразумението в настоящия процедурен правилник е в съответствие с определението, съдържащо се в член 352 от споразумението.

Член 2

Председателство

ЕС като страна по споразумението и ЦА като страна по споразумението председателстват Комитета за асоцииране на ротационен принцип за период от 12 месеца. Председателят е член на Комитета за асоцииране. Първият период започва от датата на първото заседание на Комитета за асоцииране и приключва на 31 декември същата година.

Член 3

Заседания

1. Освен ако не е договорено друго от страните по споразумението, Комитетът за асоцииране заседава на редовни интервали от време, поне веднъж годишно. По искане на някоя от страните по споразумението и с тяхно съгласие е възможно провеждането на специални сесии на Комитета за асоцииране.
2. Всяко заседание на Комитета за асоцииране се свиква от председателя на договорени от страните по споразумението дата и място. Уведомлението за свикване на заседанието се изпраща от секретариата на Комитета за асоцииране до членовете най-късно 28 календарни дни преди началото на сесията, освен ако страните по споразумението не се споразумеят за друго.
3. Всеки път когато това е възможно, редовното заседание на Комитета за асоцииране се свиква своевременно преди редовното заседание на Съвета за асоцииране.
4. По изключение и при условие че страните по споразумението са дали съгласието си за това, заседанията на Комитета за асоцииране могат да бъдат провеждани с помощта на договорени между страните технологични средства.

Член 4

Представителство

1. Всяка страна по споразумението уведомява другите страни относно списъка на своите представители в Комитета за асоцииране (наричани по-долу „членовете“) по различните въпроси, които ще бъдат предмет на разглеждане. За воденето на списъка отговаря секретариатът на Комитета за асоцииране.
2. Даден член, който желае да бъде представляван от алтернативен представител по време на конкретно заседание, уведомява писмено другите страни по споразумението, заседаващи в рамките на Комитета за асоцииране, за името на своя алтернативен представител преди провеждането на това заседание. Алтернативният представител на даден член упражнява всички права на този член.

Член 5

Делегации

Членовете на Комитета за асоцииране могат да бъдат придружавани от други длъжностни лица. Преди всяко заседание страните по споразумението се уведомяват чрез секретариата за предвидения състав на делегациите, участващи в заседанието.

Член 6

Секретариат

Функциите на секретари на Комитета за асоцииране се изпълняват съвместно от едно длъжностно лице от ЕС като страна по споразумението и едно длъжностно лице от република от ЦА като страна по споразумението, определено на ротационен принцип в съответствие с насоките, изготвени за тази цел от републиките от ЦА като страна по споразумението.

Член 7

Кореспонденция

1. Кореспонденцията, предназначена за Комитета за асоцииране, се адресира до секретаря, излъчен от ЕС като страна по споразумението или от съответната република от ЦА като страна по споразумението, който на свой ред уведомява другия секретар.
2. Секретариатът осигурява препращането на адресираната до Комитета за асоцииране кореспонденция до председателя на комитета, а когато е целесъобразно — и разпращането ѝ, по реда за документите, посочени в член 8 от настоящия процедурен правилник.
3. Кореспонденцията, изходяща от председателя на Комитета за асоцииране, се изпраща до страните по споразумението от секретариата, а когато е целесъобразно — се разпраща, по реда за документите, посочени в член 8 от настоящия процедурен правилник.

Член 8

Документация

1. Когато разискванията в рамките на Комитета за асоцииране се основават на писмени придружаващи документи, тези документи се номерират и разпращат от секретариата до членовете.
2. Всеки секретар отговаря за разпращането на документите до своите членове в Комитета за асоцииране, като системно слага в копие другия секретар.

Член 9

Поверителност

1. Освен ако не е решено друго, заседанията на Комитета за асоцииране не са публични.
2. Когато дадена страна по споразумението предостави на Комитета за асоцииране, подкомитетите, работните групи или на който и да бил друг орган информация, обозначена като поверителна, другата страна по споразумението третира тази информация при спазване на процедурата, описана в член 336, параграф 2 от споразумението.
3. Всяка от страните по споразумението може да реши решенията и препоръките на Комитета за асоцииране да бъдат публикувани в съответното нейно официално издание.

Член 10

Дневен ред на заседанията

1. Секретариатът на Комитета за асоцииране изготвя предварителен дневен ред за всяко заседание въз основа на предложенията, направени от страните по споразумението. Предварителният дневен ред, заедно с относимите документи, се изпраща до председателя и членовете на Комитета за асоцииране най-късно 15 календарни дни преди началото на заседанието по реда за документите, посочени в член 8 от настоящия процедурен правилник.

2. Предварителният дневен ред съдържа онези точки, за чието включване в дневния ред в секретариата на Комитета за асоцииране е постъпило, заедно с относимите документи, искане на страна по споразумението поне 21 календарни дни преди началото на заседанието.
3. Дневният ред се приема от Комитета за асоцииране в началото на всяко заседание. Точки, които не фигурират в предварителния дневен ред, могат да бъдат добавени в дневния ред със съгласието на страните по споразумението.
4. При наличие на съгласие за това, председателят на сесията на Комитета за асоцииране може да кани наблюдатели, които да присъстват *ad-hoc* на неговите заседания, или експерти, които да предоставят информация по специфични въпроси.
5. След като се консултира със страните по споразумението, председателят на сесията на Комитета за асоцииране може да намали сроковете, посочени в параграфи 1 и 2, за да се вземат предвид изискванията, свързани с конкретен случай.

Член 11

Протокол

1. Двамата секретари съвместно изготвят проект на протокол от всяко заседание, в общия случай в рамките на 21 календарни дни от края на заседанието.
2. Като правило протоколът съдържа следната информация по всяка точка от дневния ред:
 - а) документацията, предадена на Комитета за асоцииране;
 - б) изявления, чието вписване е било поискано от член на Комитета за асоцииране, както и
 - в) въпроси, по които страните по споразумението са постигнали съгласие, като например приетите решения, направените препоръки, декларациите, по които е постигнато съгласие, и евентуалните заключения по конкретни точки.
3. Протоколът включва също списък на членовете или на техните алтернативни представители, участвали в заседанието, списък на придружаващите ги членове на делегациите, както и списък на всички наблюдатели или експерти, присъствали на заседанието.
4. Протоколът се одобрява писмено от всички страни по споразумението в срок от 28 календарни дни от датата на заседанието. След като бъде одобрен, протоколът се подписва от председателя и двамата секретари на Комитета за асоцииране. На всяка от страните по споразумението се изпраща заверено копие.
5. Освен ако не е уговорено друго, Комитетът за асоцииране приема план за действие, отразяващ договорените по време на срещата действия, чието изпълнение се подлага на преглед на следващото заседание.

Член 12

Решения и препоръки

1. В специални случаи, когато със споразумението се предоставят правомощия за вземане на решения или когато такива правомощия са му били делегирани от Съвета за асоцииране, Комитетът за асоцииране взема решения и формулира препоръки по взаимно съгласие на страните, като тези решения и препоръки се подписват от всеки от членовете на Комитета за асоцииране по време на неговите заседания. Наблюдателите не участват в процеса на вземане на решения от страна на Комитета за асоцииране.
2. Комитетът за асоцииране може да взема решения или да формулира препоръки чрез писмена процедура, ако страните по споразумението се договорят за това. За тази цел председателят на Комитета за асоцииране предоставя текста на предложението в писмен вид, в съответствие с член 8, на своите членове и наблюдателите, като указва срок, не по-кратък от 21 календарни дни, в който членовете са длъжни да го осведомят за евентуалните резерви или изменения, които желаят да направят. След като текстът бъде одобрен, решението или препоръката се подписва независимо и последователно от представителите на ЕС като страна по споразумението и на всяка от републиките от ЦА като страна по споразумението.
3. Актовете на Комитета за асоцииране се именуват съответно „решение“ или „препоръка“. Секретариатът на Комитета за асоцииране дава на всяко решение или препоръка пореден номер, придружен от датата на приемане и описание на неговия предмет. Във всяко решение се уточнява датата на влизането му в сила, като същото се подписва от страните по споразумението.

Член 13

Доклади

На всяко редовно заседание на Съвета за асоцииране Комитетът за асоцииране докладва на Съвета за асоцииране за своите дейности и за дейностите на своите подкомитети, работни групи и други органи.

Член 14

Езици

1. Официалните езици на Комитета за асоцииране са испански език и още един от официалните езици на споразумението, за който са дали съгласието си страните по него.
2. Освен ако не е решено друго, разискванията в рамките на Комитета за асоцииране се основават на документация, изготвена на тези езици.

Член 15

Разходи

1. Всяка страна по споразумението поема за своя сметка всички разходи, които е направила в резултат на участието си в заседанията на Комитета за асоцииране, както по отношение на разходите за персонал, пътните и дневните разходи, така и по отношение на пощенските и телекомуникационните разходи.
2. Разходите по организирането на заседанията и размножаването на документи се поемат от страната по споразумението, която е домакин на заседанието.

3. Разходите по осигуряване на устен превод на заседанията, както и за писмен превод на документи на или от испански и другия официален език на Комитета за асоцииране, позоваване на който се съдържа в член 14, параграф 1 от настоящия процедурен правилник, се поемат от страната по споразумението, която е домакин на заседанието. Разходите за устен и писмен превод на или от други езици се поемат непосредствено от страната по споразумението, заявила съответния превод.

Член 16

Изменение на процедурния правилник

Настоящият процедурен правилник може да бъде изменян в съответствие с разпоредбите на член 12.

Член 17

Подкомитети и специализирани работни групи

1. В съответствие с член 8, параграф 2 от споразумението Комитетът за асоцииране може да реши да създаде и други подкомитети или специализирани работни групи, освен предвидените в споразумението, които да го подпомагат при изпълнението на неговите задачи. Комитетът за асоцииране може да реши да бъде закрит всеки такъв подкомитет или работна група, да определя или да изменя техните пълномощия. Освен ако не е решено друго, тези подкомитети са на подчинение на Комитета за асоцииране, на който докладват след всяко свое заседание.
2. Освен ако не е предвидено друго в споразумението или не е договорено друго в рамките на Съвета за асоцииране, настоящият процедурен правилник се прилага *mutatis mutandis* за всеки подкомитет или специализирана работна група, със следните адаптации:
 - а) всяка страна по споразумението уведомява писмено другите страни относно списъка на своите участници в тези органи и съответните им функции. За воденето на тези списъци отговаря секретариатът на Комитета за асоцииране;
 - б) цялата относима кореспонденция, документи и съобщения между звената за контакт едновременно с това се препращат и до секретариата на Комитета за асоцииране;
 - в) освен ако не е предвидено друго в споразумението или не е уговорено друго от страните по споразумението, подкомитетите или работните групи разполагат само с правомощието да формулират препоръки.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

РЕШЕНИЕ № 2/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА

от [...] година

за приемане на процедурния правилник, приложим по отношение на уреждането на спорове, предвидено в дял X, и кодекса за поведение на членовете на комитети за уреждане на спорове и медиаторите

СЪВЕТЪТ ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА,

като взе предвид Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), и по-специално член 6, параграф 1 и членове 319, 325 и 328 от него,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно член 6, параграф 1 Съветът за асоцииране разполага с правомощия да взема решения в случаите, предвидени в споразумението.
- (2) Съгласно член 328, параграф 1 по време на първото си заседание Съветът за асоцииране приема процедурен правилник, както и кодекс за поведение, приложими по отношение на предвиденото в дял X от споразумението уреждане на спорове,

РЕШИ:

Член единствен

Приемат се процедурният правилник, приложим по отношение на уреждането на спорове, предвидено в дял X от споразумението, и кодексът за поведение на членовете на комитети за уреждане на спорове и медиаторите, съдържащи се съответно в приложения А и Б.

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в.... на [...] година.

За Съвета за асоцииране ЕС–Централна Америка

[...]	[...]	[...]
За Коста Рика	За Ел Салвадор	За Гватемала

[...]	[...]	[...]
За Хондурас	За Никарагуа	За Панама

[...]
За Европейския
съюз

ПРИЛОЖЕНИЕ А към РЕШЕНИЕ № 2/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–
от [...] година

Процедурен правилник, приложим по отношение на процедурите за
уреждане на спорове, предвидени в дял Х от споразумението

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. Всяко позоваване в настоящия правилник на член или дял е позоваване на съответния член от споразумението или на дял Х „Уреждане на спорове“ от споразумението в неговата цялост.
2. За целите на въпросния дял и по смисъла на настоящия правилник:
 - а) „съветник“ е лице, наето или назначено от страна по споразумението да предоставя съвети или да подпомага тази страна в рамките на приложимото производство пред комитетите за уреждане на спорове;
 - б) „споразумение“ е Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна;
 - в) „помощник“ е лице, което по силата на мандата на член на комитет за уреждане на спорове или на самия комитет за уреждане на спорове извършва проучвания или подпомага този член или комитет; съобразно изискванията на спора;
 - г) „оспорваща страна“ е страна по споразумението, която отправя искане за създаването на комитет за уреждане на спорове по член 311, който може да е съставен от една или няколко републики от ЦА като страна по споразумението;
 - д) „ден“ е календарен ден;
 - е) „страни по спора“ са оспорващата страна и ответната страна;
 - ж) „страна по спора“ е оспорващата страна или ответната страна;
 - з) „неприсъствен ден“ е събота и неделя, както и всички други дни, официално определени от страна по споразумението за неприсъствени дни²;
 - и) „комитет за уреждане на спорове“ е комитет за уреждане на спорове, сформиран по реда на член 312;
 - й) „член на комитет за уреждане на спорове“ е член на комитет за уреждане на спорове, формиран по реда на член 312;
 - к) „ответна страна“ е страна по споразумението, за която се твърди, че е в нарушение на разпоредбите, упоменати в член 309, и която може да е съставена от една или повече републики от ЦА като страна по споразумението;

²

Това включва постоянните празнични дни, включително, но без да се изчерпва със, религиозните или историческите празници, както и всички други празници, установени на непостоянна основа.

- л) „представител на страна по споразумението“ е служител или всяко лице, назначено от министерство или правителствен орган или от друг публичноправен субект на страна по споразумението;
3. Ответната страна отговаря за административната организация на производството за уреждане на спорове, по-специално за организирането на изслушвания, освен ако не е договорено друго. Страните по спора обаче си поделят разноските, свързани с всички организационни въпроси, включително разноските на членовете на комитета за уреждане на спорове и разходите за писмен превод.

ПРЕДАВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ, УВЕДОМЛЕНИЯ И ДРУГИ СЪОБЩЕНИЯ

4. Страните по спора и комитетът за уреждане на спорове предават всяко искане, известие, писмено изявление или друг документ чрез пратка с обратна разписка, препоръчана поща, куриерска доставка, по факс, телекс, чрез телеграма, електронно съобщение, уеблинкове или всякакъв друг начин за връзка, позволяващ регистриране на изпращането на пратката или на получаването ѝ. По отношение на предаващата документа страна по споразумението за дата на доставянето му се счита датата, посочена при регистрацията на пратката в момента на изпращането ѝ. По отношение на получаващата документа страна по споразумението за дата на доставянето му се счита датата, посочена при регистрацията на документа в момента на получаването му. Времето, което изтича между датата на доставяне на документа и действителното му получаване, не се взема предвид при изчисляването на процедурните срокове.³
5. Едната страна по спора предоставя едновременно копие на всяко от писмените си изявления на другата страна по спора на службата, посочена в правило 67, и на всеки от членовете на комитета за уреждане на спорове. Копие на документа се предоставя и в електронен формат. Аналогично, в случаите, предвидени във въпросния дял от споразумението, страните по спора и комитетът за уреждане на спорове предоставят копие от изявленията на Комитета за асоцииране.
6. Всички уведомления, направени от комитета за уреждане на спорове, се адресират до съответните служби на страните по процедурата.
7. Несъщественият технически грешки, допуснати в искане, съобщение, писмено изявление или всякакъв друг документ, свързан с производството пред комитета за уреждане на спорове, могат да бъдат поправени, като се изпрати нов документ, посочващ ясно промените.
8. Ако последният ден, определен за доставянето на документ, съвпада с неприсъствен ден на страна по процедурата или ако съответната служба е затворена в същия ден, като това се дължи на непреодолима сила, документът може да бъде доставен на следващия работен ден за тази страна.

ЗАПОЧВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА ПРЕД КОМИТЕТА ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

9. След назначаването в съответствие с член 312 на даден член на комитета за уреждане на спорове съответният член разполага с 10 дни, за да приеме това

³ **Забележка на преговарящите:** ЦА ще обмисли допълнително доколко е целесъобразно въвеждането на резервно правило за случаите на липса на регистрация на изпращането или получаването.

назначение. Приемането на назначението от страна на члена на комитета за уреждане на спорове трябва да бъде придружено от първоначалната декларация, предвидена в кодекса за поведение.

10. Освен ако страните по спора не са се договорили за друго, лицата, които са действали в качеството на медиатор или са изпълнявали всяка друга функция, свързана с разрешаването на конкретен спор, не могат да изпълняват функциите на членове на комитет за уреждане на последващ спор по същия въпрос.
11. Освен ако страните по спора не се споразумеят за друго, те влизат във връзка с комитета за уреждане на спорове или се срещат с него в срок от 7 дни от неговото сформирание в съответствие с член 312, параграф 6, за да се определят въпросите, които страните по спора или комитетът за уреждане на спорове считат за подходящи за разглеждане, включително, но без да се изчерпват със, въпросите, свързани с възнагражденията и разноските, които да бъдат изплатени на членовете на комитета за уреждане на спорове и на други лица в съответствие с правила 63, 64 и 65.

ПЪРВОНАЧАЛНИ ИЗЯВЛЕНИЯ

12. Оспорващата страна представя своето първоначално писмено изявление не по-късно от 20 дни след датата на сформирание на комитета за уреждане на спорове. Ответната страна представя своето писмено насрещно изявление не по-късно от 20 дни след датата на представяне на първоначалното писмено изявление.

РАБОТА НА КОМИТЕТИТЕ ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

13. Комитетът за уреждане на спорове изготвя график за работата си, с който на страните по спора се дава достатъчно време, за да се съобразят с всички етапи на производството. В работния график се посочват точните дати и срокове за подаването на всички съответни съобщения, изявления и други документи, както и за евентуалните изслушвания в рамките на комитета за уреждане на спорове. Комитетът за уреждане на спорове може да променя, при спазване на изискванията на правило 19, работния график по своя собствена инициатива или след консултация със страните по споразумението, като при всички случаи своевременно уведомява страните по спора за всички промени в работния график.
14. Председателят на комитета за уреждане на спорове председателства всичките му заседания. Комитетът за уреждане на спорове може да делегира на своя председател правомощието да взема административни и процедурни решения.
15. Комитетът за уреждане на спорове може да осъществява дейността си по всякакъв начин, включително по телефон, факс, с препоръчана поща, куриерска доставка, телекс, телеграма, електронно съобщение, видеоконферентна връзка или уеблинкове, освен ако не е предвидено друго в част IV от споразумението или другаде. Когато решава какви средства да бъдат използвани, комитетът за уреждане на спорове следи за това с тях да не бъде ограничено правото на дадена страна по споразумението да участва пълноценно и своевременно в производството.
16. Само членове на комитета за уреждане на спорове могат да участват в разискванията в рамките на този комитет. Комитетът за уреждане на спорове

обаче може да разреши на своите помощници и на устните или писмените преводачи да присъстват на тези разисквания.

17. Приемането на процедурни решения, в т.ч. на решението на комитета за уреждане на спорове по повдигнатия въпрос, е от изключителната компетентност на комитета за уреждане на спорове и не може да бъде делегирано.
18. При възникване на процедурен въпрос, който не е уреден с разпоредбите на въпросния дял от споразумението, нито в настоящия правилник, комитетът за уреждане на спорове може да приеме за този конкретен спор подходяща процедура, съвместима с тези разпоредби.
19. Когато комитетът за уреждане на спорове прецени, че е необходимо да се промени приложим спрямо производството срок или да се внесат други изменения от процесуален или административен характер, той информира писмено страните по спора за причините, налагащи промяната или изменението, като посочва съответния срок или необходимото изменение. Сроковете по член 317, параграф 3 не се променят, освен при възникване на извънредни обстоятелства.

ЗАМЯНА

20. Ако даден член на комитета за уреждане на спорове не е в състояние да участва в производството, си прави отвод или трябва да бъде заменен, съответният заместник се избира в съответствие с член 312.
21. Когато страна по спора счете, че даден член на комитета за уреждане на спорове е в нарушение на кодекса за поведение или не отговаря на изискванията по член 325, поради което следва да бъде заменен, тази страна може да поиска отстраняването му, като уведоми за това другата страна по спора в срок от 10 дни от датата, на която са ѝ станали известни обстоятелствата, лежащи в основата на сериозното нарушение на кодекса за поведение от страна на члена на комитета за уреждане на спорове.
22. Когато страна по спора счете, че различен от председателя член на комитета за уреждане на спорове е в нарушение на кодекса за поведение, в срок от 10 дни страните по спора провеждат консултации помежду си и ако се споразумеят за това, заменят този член, избирайки негов заместник в съответствие с член 312.

Ако страните по спора не постигнат съгласие относно необходимостта от замяна на съответния член на комитета за уреждане на спорове, която и да било страна по спора може да поиска въпросът да бъде отнесен до председателя на комитета за уреждане на спорове, който взема окончателното решение.

Ако председателят заключи, че даден член на комитета за уреждане на спорове е в нарушение на кодекса за поведение, се избира заместник. Изборът на заместника се извършва съгласно съответния параграф на член 312, по силата на който е бил първоначално избран членът на комитета за уреждане на спорове, чиято замяна предстои. В случай че не бъде избран заместник съгласно съответния параграф на член 312 в рамките на 10 дни, считано от съобщението на председателя до страните относно допуснатото от страна на даден член на комитета за уреждане на спорове нарушение на кодекса за добро поведение, председателят избира новия член на този комитет. Този избор се извършва в срок от 5 дни и незабавно се съобщава на страните по спора.

23. Когато страна по спора счете, че председателят на комитета за уреждане на спорове е в нарушение на кодекса за поведение, в срок от 10 дни страните по спора провеждат консултации помежду си и ако се споразумеят за това, заменят председателя, избирайки негов заместник в съответствие с член 312.

Ако страните по спора не постигнат споразумение относно необходимостта от замяна на председателя, която и да било страна по спора може да поиска въпросът да бъде отнесен до някое от останалите лица, избрани да изпълняват функциите на председатели в съответствие с член 325, параграф 1 от въпросния дял. Името му се изтегля чрез жребий, не по-късно от 5 дни от датата на искането, в присъствието на страните при желание от тяхна страна, от председателя на Комитета за асоцииране или от упълномощено от председателя лице. Решението относно необходимостта от замяна на председателя е окончателно.

Ако това лице стигне до извода, че първоначалният председател е в нарушение на кодекса за поведение, то избира чрез жребий нов председател измежду останалите лица, фигуриращи в списъка по член 325, параграф 1 от въпросния дял. Изборът се извършва в присъствието на страните по спора при желание от тяхна страна, в срок от 5 дни от датата на изтегляне на жребия, упоменат в предходната алинея.

24. Всеки член на комитет за уреждане на спорове, за който се смята, че е в нарушение на кодекса за поведение, също така има възможност да подаде оставка, без тази оставка да предполага признаване на състоятелността на доводите, залегнали в основата на искането за неговата замяна.
25. При назначаването на заместника комитетът за уреждане на спорове решава по своя собствена преценка дали отново да се проведат всички или част от изслушванията.
26. Производството пред комитета за уреждане на спорове се преустановява за периода, в който се изпълняват процедурите, предвидени в правила 20, 21, 22, 23 и 24.

ИЗСЛУШВАНИЯ

27. Председателят определя датата, мястото и часа на изслушването, след като се консултира⁴ със страните по спора и с останалите членове на комитета за уреждане на спорове, и писмено уведомява за тях страните по спора. Тази информация също така се обявява публично от страната по спора, която отговаря за административната организация на производството, стига изслушването да не е при закрити врата. Освен ако една от страните по спора не се противопостави на това, комитетът за уреждане на спорове може да реши да не свиква изслушване.
28. Освен ако страните по спора не се договорят за друго, изслушването се провежда в Брюксел, когато ответна страна е Европейският съюз, или в съответната столица в Централна Америка, ако ответна страна е република от ЦА като страна по споразумението.
29. Комитетът за уреждане на спорове може да насрочи допълнителни изслушвания, ако страните по спора се договорят за това.

⁴

Резултатът от консултациите, предвидени в настоящото правило, не е обвързващ за комитета за уреждане на спорове.

30. Всички членове на комитета за уреждане на спорове присъстват от начало до край на всяко едно изслушване, така че да се гарантира резултатното разрешаване на спора и валидността на действията, решенията и определенията на комитета за уреждане на спорове.
31. Следните лица могат да присъстват на изслушванията, независимо дали те се провеждат при закрити врата:
- а) представителите на страните по спора;
 - б) съветниците на страните по спора;
 - в) членовете на административния персонал, устните преводачи, писмените преводачи и съдебните протоколисти, както и
 - г) помощниците на членовете на комитета за уреждане на спорове.

Единствено представителите и съветниците на страните по спора имат право да вземат думата пред комитета за уреждане на спорове.

32. Най-късно 5 дни преди датата на изслушването всяка от страните по спора предоставя на комитета за уреждане на спорове списък с имената на лицата, които ще пледират или ще направят изявления от нейно име по време на изслушването, както и с имената на другите представители или съветници, които ще присъстват на изслушването. Страните по спора нямат право да включват в състава на своите делегации лица, които пряко или непряко имат финансов или личен интерес във връзка със спорния въпрос. Страните по спора могат да възразят срещу присъствието на което и да било от горепосочените лица, като изложат причините за това възражение. Комитетът за уреждане на спорове се произнася по възражението в началото на изслушването.
33. Изслушванията пред комитетите за уреждане на спорове са публични, освен ако страните по спора не решат, че част от изслушването или цялото изслушване следва да се проведе при закрити врата. При все това, комитетът за уреждане на спорове заседава при закрити врати, когато изявлението и доводите на една от страните по спора съдържат поверителна информация, включително, но не само търговска информация.
34. Комитетът за уреждане на спорове провежда изслушването по посочения по-долу начин, като осигурява на оспорващата и на ответната страна еднакво процесуално време:

Доводи

- а) доводи на оспорващата страна;
- б) доводи на ответната страна.

Контрадоводи

- а) контрадоводи;
- б) отговор на контрадоводите.

35. Комитетът за уреждане на спорове може да отправя въпроси към всяка от страните по спора във всеки един момент от изслушването.
36. Комитетът за уреждане на спорове взема мерки за своевременното изготвяне и изпращане на протокол от всяко изслушване на страните по спора.

37. Всяка една от страните по спора може да представи допълнително писмено изявление по всеки един от въпросите, повдигнати по време на изслушването, в срок от 10 дни от датата, на която е приключило изслушването.

ПИСМЕНИ ВЪПРОСИ

38. Комитетът за уреждане на спорове има право във всеки един момент от производството да отправя писмено въпроси към едната или и към двете страни. Всяка една от страните по спора получава копие от всички въпроси, поставени от комитета за уреждане на спорове.
39. Всяка страна по спора същевременно предоставя на другата страна по спора копие от писмения си отговор на въпросите на комитета за уреждане на спорове. На всяка страна по спора се дава възможност да представи писмени бележки по отговора на другата страна по спора в срок от 5 дни след датата на неговото представяне.

ДОКАЗАТЕЛСТВА

40. Страните по спора придружават първоначалното си писмено изявление и писменото насрещно изявление във възможно най-голяма степен с доказателства в подкрепа на изложените в тях доводи. Страните по спора могат също така да представят допълнителни доказателства в подкрепа на изложената аргументация в техните контрадоводи и в отговора на тези контрадоводи. По изключение, страните по спора могат да представят допълнителни доказателства, когато такива доказателства са се появили или са станали известни на страна по спора едва след размяната на писмени изявления или когато комитетът за уреждане на спорове счете такива доказателства за относими и предостави на другата страна по спора възможност да представи своите бележки по тях.

ПОВЕРИТЕЛНОСТ

41. Страните по спора и техните съветници са длъжни да опазват поверителния характер на информацията, предоставена по време на изслушванията пред комитета за уреждане на спорове, когато изслушванията се провеждат изцяло или отчасти при закрити врата, в съответствие с правило 33. Всяка страна по спора и нейните съветници третираят като поверителна всяка информация, предоставена на комитета за уреждане на спорове от другата страна по спора и определена като поверителна от тази страна. Ако някоя от страните по спора представи поверителна версия на писмените си изявления пред комитета за уреждане на спорове, тя следва също, при поискване от другата страна по спора, да представи неповерително резюме на съдържащата се в тези изявления информация, което да може да се оповести публично, не по-късно от 15 дена след датата на искането или направеното изявление, в зависимост от това коя от двете дати е по-късна. Някоя разпоредба от настоящия правилник не пречи правото на която и да било от страните публично да огласи своите позиции дотолкова, доколкото те не съдържат поверителна търговска информация.

КОНТАКТИ EX PARTE

42. Комитетът за уреждане на спорове се въздържа от срещи или контакти с която и да било страна по спора в отсъствието на другата страна.

43. Никой член на комитета за уреждане на спорове няма право да обсъжда какъвто и да бил аспект на предмета на производството с едната или и с двете страни по спора в отсъствието на другите членове на този комитет.

ИНФОРМАЦИЯ И СЪВЕТИ ПО ТЕХНИЧЕСКИ ВЪПРОСИ

44. Когато желае да получи информация и съвети по технически въпроси в съответствие с член 320, параграф 2, комитетът за уреждане на спорове ги изисква възможно най-рано и при всички случаи не по-късно от 15 дни от датата на окончателното изслушване, освен ако не докаже, че са налице извънредни обстоятелства.
45. Преди да поиска информация или съвети по технически въпроси, комитетът за уреждане на спорове определя и съответно уведомява страните по спора за процедурите, които ще използва с цел получаване на тази информация. Тези процедури:
- а) предоставят на страните по спора възможността да представят на комитета за уреждане на спорове писмени бележки по фактологични въпроси, по които експертите, органите или други източници са приканени да се произнесат;
 - б) определят по какъв начин експертът или съветникът ще бъде избран и назначен от комитета за уреждане на спорове, както и периода, в който ще бъдат предоставяни информацията или съветите по технически въпроси, както и
 - в) отреждат на страните по спора достатъчен период от време, за да представят коментари относно информацията или съветите по технически въпроси, предоставени от консултирания експерт, орган или друг източник.
46. Комитетът за уреждане на спорове не може да избере за технически съветник лице, имащо финансов или личен интерес във връзка с въпроса, който е предмет на производството, или чийто работодател, партньор, съдружник или родственик има подобен интерес. При всички случаи изискванията, предвидени в член 325, параграф 2, се прилагат при избора на консултираните експерти, органи или други източници.
47. Ако е отправено искане за информация и съвети по технически въпроси в съответствие с член 320, параграф 2, комитетът за уреждане на спорове преценява доколко е целесъобразно да спрат да текат сроковете до получаването на тази информация.

КРАТКИ ИЗЛОЖЕНИЯ В КАЧЕСТВОТО НА AMICUS CURIAE

48. Освен ако страните по спора не се договорят за друго, комитетът за уреждане на спорове може да получава кратки изложения от заинтересовани физически или юридически лица, в качеството им на *amicus curiae*, които са установени на територията на страните по спора, стига изложенията да са представени в рамките на 10 дни от датата на сформирание на комитета.
49. Кратките изложения трябва:
- а) да бъдат датирани и подписани от заинтересованото лице или негов представител;

- б) да са изготвени на езика или езиците, избран или избрани от страните по спора в съответствие с правило 55;
 - в) да са сбити и в никакъв случай да не надхвърлят 15 печатни страници, включително с приложенията, ако има такива, както и
 - г) да имат пряко отношение към фактологичните и правните въпроси, отнесени за разглеждане пред комитета за уреждане на спорове.
50. Кратките изложения се придружават от писмена декларация, в която ясно е посочена следната информация:
- а) описание на заинтересованите лица, които ги представят, включително тяхното място на регистрация и установяване, предметът на тяхната дейност, техните източници на финансиране, а където е приложимо — документация в потвърждение на тези сведения;
 - б) дали заинтересованите лица имат пряка или непряка връзка с която и да било от страните по спора, както и дали са получили или очакват да получат финансова или друг вид помощ от която и да било от страните по спора, друго правителство, лице или организация, по принцип или при подготовката на кратките изложения, както и
 - в) кратко разяснение за това по какъв начин кратките изложения на заинтересованите лица биха допринесли за разрешаването на спора.
51. Кратките изложения се адресират до председателя на комитета за уреждане на спорове на езиците, предвидени в правило 49.
52. Комитетът за уреждане на спорове не разглежда представените в качеството на *amicus curiae* кратки изложения, които не съответстват на посочените по-горе правила.
53. В решението си по въпроса комитетът за уреждане на спорове посочва всички постъпили в него кратки изложения, представени в качеството на *amicus curiae*, които съответстват на посочените по-горе правила. От него не се изисква да разгледа в своето решение по въпроса фактическите или правните доводи, изтъкнати в тези изявления. Всяко изявление, постъпило в комитета за уреждане на спорове по реда на настоящия правилник, се довежда до знанието на страните по спора, за да могат те да направят евентуален коментар.

НЕОТЛОЖНИ СЛУЧАИ

54. При неотложни случаи по член 313, параграф 3 комитетът за уреждане на спорове коригира по целесъобразност посочените в настоящия правилник срокове.

ЕЗИК НА ПРОИЗВОДСТВОТО, ПИСМЕН И УСТЕН ПРЕВОД

55. По време на консултациите по член 310 и най-късно на заседанието, предвидено в правило 11, страните по спора полагат усилие да се споразумеят относно общ работен език или езици на производството пред комитета за уреждане на спорове, като избират английски, испански или и двата езика.
56. Решенията на комитета за уреждане на спорове, включително решението на комитета за уреждане на спорове по спорния въпрос, се съставят и съобщават на езика или езиците, избран или избрани от страните по спора. Разходите за

писмения превод на решенията на комитета за уреждане на спорове се поделят поравно между страните по спора.

57. Всяка страна по спора поема за своя сметка разходите за всички допълнителни преводи, които тя счита за необходими.

ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА ПРОЦЕДУРНИТЕ СРОКОВЕ

58. Когато, в съответствие с въпросния дял, с настоящия правилник или по решение на комитета за уреждане на спорове, се налага да бъде извършено конкретно действие, процесуално действие или изслушване преди, на или след определена дата или събитие, посочената дата или датата на събитието не се включва при изчисляването на сроковете, посочени във въпросния дял, в настоящия правилник или установени от комитета за уреждане на спорове.
59. Всички срокове, определени във въпросния дял и в настоящия правилник, се изчисляват от следващия ден след датата на предаване на искането, известието, писменото изявление или друг документ на страната, която го получава.
60. Времето, изтекло между датата на доставяне на документа и действителното му получаване, не се взема предвид при изчисляването на процедурните срокове в съответствие с правило 4.
61. Когато дадена страна получи даден документ на дата, различна от датата, на която същият документ е получен от другата страна, всеки срок, който се изчислява в зависимост от датата на получаване на посочения документ, започва да тече от по-късната дата на получаване на този документ.
62. Когато даден срок изтича в неприсъствен ден в която и да било или в двете страни по спора, този срок се удължава до следващия работен ден.

РАЗНОСКИ

63. Освен ако комитетът за уреждане на спорове не прецени, че са налице извънредни обстоятелства⁵, изплащането на възнаграждението на неговите членове, на помощниците, експертите, органите или другите източници, определени в съответствие с член 320, на техните разходи за транспорт, настаняване и други допустими разходи, както и на общите административни разходи във връзка с производствата пред комитета за уреждане на спорове, се поема поравно от страните по спора съгласно декларацията за възстановяване на разходите, представена от комитета за уреждане на спорове.
64. Членовете на комитета за уреждане на спорове водят пълен и подробен отчет на съответно направените разходи и подават в службата, определена от страните съгласно правило 67, декларация за възстановяване на разходите, заедно със съответните разходооправдателни документи, за целите на възнаграждението и изплащането на разходите. Същото се отнася за помощниците и лицата, определени в съответствие с член 320, що се отнася до специфичната им роля на помощници на член на комитета за уреждане на спорове или помощници на комитета за уреждане на спорове, както и за

⁵

Забележка на преговарящите: Преговарящите постигнаха съгласие по това всички разходи, свързани с комитета за уреждане на спорове и неговата работа, да бъдат покривани поравно от страните по спора. Освен това споменатите по-горе страни постигнаха съгласие по това, че когато дадена страна умишлено се е опитала да препятства производството по уреждане на спорове или по друг начин да злоупотреби с него, комитетът за уреждане на спорове може да реши, че тази страна следва да поеме за своя сметка по-голям дял от разходите.

експертите, органите или другите източници, които предоставят информация и съвети по технически въпроси.

65. Съветът за асоцииране определя всички допустими разходи за посочените по-горе лица, както и възнагражденията и обезщетенията за изплащане, за които се предвижда да съответстват на стандартите на СТО.
66. Предходните правила се прилагат също така за всеки медиатор, участващ в механизма за медиация.

СЛУЖБА, ОПРЕДЕЛЕНА ВЪВ ВРЪЗКА С ПРОЦЕДУРИТЕ ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ И МЕХАНИЗМА ЗА МЕДИАЦИЯ

67. Всяка страна:
- а) определя служба, която да изпълнява функциите, посочени в съответните части на настоящия правилник, и
 - б) уведомява Комитета за асоцииране за адреса на посочената от нея служба.
68. Всички уведомления и доставянето на документи, предвидени в дял „Уреждане на спорове“, в процедурния правилник и в дял „Механизъм за медиация“, се осъществяват чрез тази служба.

ДРУГИ ПРОЦЕДУРИ

69. Настоящият процедурен правилник е приложим и при процедурите по член 315, параграф 3, член 316, параграф 2, член 317, параграф 3 и член 318, параграф 2. При все това сроковете, посочени в настоящия процедурен правилник, подлежат на адаптиране в зависимост от специалните срокове, предвидени за приемането на решение от комитета за уреждане на спорове в рамките на тези други процедури.

СПАЗВАНЕ НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА ВЪПРОСНИЯ ДЯЛ И НА ПРАВИЛНИКА

70. Страните по споразумението и комитетът за уреждане на спорове следят за това техните представители, съветници, помощници и други лица, които участват в която и да било част на производство по реда на въпросния дял и на настоящия правилник, да се придържат към относимите разпоредби, също както и към всички допълнителни правила, договорени от страните по споразумението или приети от комитета за уреждане на спорове.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б към РЕШЕНИЕ № 2/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС– ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА

от [...] година

Кодекс за поведение на членовете на комитети за уреждане на спорове и медиаторите

Определения

1. За целите на настоящия кодекс за поведение:
 - а) „споразумение“ е Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна;
 - б) „въпросният дял“ е дял Х „Уреждане на спорове“ от споразумението;
 - в) „член“ е препратка към съответния член от споразумението в неговата цялост;
 - г) „помощник“ е лице, което по силата на мандата на член на комитет за уреждане на спорове или на самия комитет за уреждане на спорове извършва проучвания или подпомага този член или комитет за целите на спора;
 - д) „кандидат“ е лице, чиято кандидатура за член на комитет за уреждане на спорове по член 310 е в процес на разглеждане;
 - е) „медиатор“ е лице, което осъществява процедура по медиация в съответствие с дял XI „Механизъм за медиация за нетарифни мерки“ от споразумението;
 - ж) „член (на комитет)“ или „член на комитет за уреждане на спорове“ е член на комитет за уреждане на спорове, сформиран по реда на член 312;
 - з) „производство“ е производство пред комитет за уреждане на спорове съгласно въпросния дял, освен ако не е посочено друго и
 - и) „персонал“ по отношение на член на комитет са лицата, които са под негово ръководство и негов надзор, с изключение на помощниците.

Отговорности в рамките на процеса

2. Кандидатите и членовете избягват всяко явно и привидно нарушаване на деонтологичните норми, са независими и безпристрастни, избягват всеки пряк или косвен конфликт на интереси и съблюдават стриктно правилата за поведение, за да се гарантират обективността и безпристрастността на производството за уреждане на спорове и на механизма за уреждане на спорове. Бившите членове са длъжни да спазват задълженията, установени в разделите от настоящия кодекс за поведение, отнасящи се до задълженията на бившите членове и поверителността.

Задължение за деклариране

3. Преди да обяви, че приема избирането си за член на комитета за уреждане на спорове, кандидатът преценява дали са налице — и, ако е необходимо, декларира наличието на — всякакви интереси, връзки или други обстоятелства, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност,

или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност в хода на производството. За тази цел кандидатът полага всички разумни усилия, за да се информира за съществуването на такива интереси, връзки и фактическо положение.

4. Без да се ограничава общата приложимост на посоченото по-горе, кандидатът декларира добросъвестно:
 - а) наличието на всякакъв финансов или личен интерес:
 - i) от производството или неговия резултат, както и
 - ii) в рамките на съдебно, административно или арбитражно производство, включващо въпроси, които могат да бъдат пряко или косвено засегнати от производството, кандидатурата му във връзка с което е в процес на разглеждане;
 - б) наличието на всякакъв финансов интерес на неговия работодател, партньор, съдружник или на член на неговото семейство:
 - i) от производството или неговия резултат, както и
 - ii) в рамките на съдебно, административно или арбитражно производство, включващо въпроси, които могат да бъдат пряко или косвено засегнати от производството, кандидатурата му във връзка с което е в процес на разглеждане;
 - в) всякакви сегашни или съществували в миналото финансови, търговски, професионални, семейни, социални или работни връзки с която и да било от страните по споразумението или с техните представители или съветници, или всякакви такива връзки с участието на неговия работодател, партньор, съдружник или с член на неговото семейство, а също и
 - г) всяко друго обстоятелство, което може да стане причина за явно или привидно нарушаване на деонтологичните норми или явна или привидна пристрастност.
5. С оглед спазване на изискванията на параграфи 3 и 4, всички кандидати, които са били избрани за членове на комитета за уреждане на спорове и са приели своето назначение, са длъжни да попълнят първоначална декларация във връзка със задължението за деклариране. Те предават декларацията на страните по споразумението за разглеждане едновременно с приемането на своето назначение.
6. След като бъде назначен, всеки член продължава да полага всички разумни усилия да бъде информиран за евентуалното наличие на посочените в параграфи 3 и 4 от настоящия кодекс за поведение интереси, връзки или фактическо положение и ги декларира. Задължението за деклариране е постоянно и изисква от всеки член да декларира съществуването на такива интереси, връзки или фактическо положение, които могат да възникнат на всеки етап от производството. Членът декларира тези интереси, връзки или други обстоятелства, като уведомява писмено страните по споразумението за разглеждане от тях, с копие до Комитета за асоцииране.

7. Членовете могат да сезират единствено Комитета за асоцииране с информация за действително извършени или потенциални нарушения на настоящия кодекс за поведение, за да бъдат разгледани от страните.

Задължения на членовете

8. След като приеме назначението си всеки член изпълнява акуратно и своевременно задълженията си в хода на цялото производство, с дължимата добросъвестност и старание.
9. Членът разглежда и взема решение единствено по въпросите, които са повдигнати в хода на производството и са от значение за вземането на решение, и няма право да делегира това задължение на никое друго лице.
10. Членът взема всички подходящи мерки, за да се увери, че неговият помощник и персонал са информирани и спазват съответните раздели от настоящия кодекс за поведение, отнасящи се до отговорностите в рамките на процеса, задължението за деклариране, независимостта, безпристрастността и правата на членовете, задълженията на бившите членове и поверителността.
11. Никой член няма право да установява контакти *ex parte*, свързани с производството.

Независимост, безпристрастност и права на членовете

12. Всеки член е длъжен да бъде независим и безпристрастен и да избягва създаването на впечатление за нарушаване на деонтологичните норми, за липса на обективност или за пристрастност. Той няма право да се влияе от личен интерес или от този на други лица, от оказван външен натиск, от съображения от политически характер, от обществен протест, нито от лоялност към една от страните по споразумението или от страх от критики.
13. Никой член няма право — било то пряко или косвено — да поема задължения или приема подаръци или други облаги, които по някакъв начин биха възпрепятствали или биха създали впечатление за възпрепятстване на надлежното изпълнение на неговите функции.
14. Никой член няма право да използва положението, което заема в комитета за уреждане на спорове, за да обслужва лични или частни интереси. Той се въздържа от каквото и да било действие, което може да създаде впечатление, че други лица са в състояние да му оказват влияние.
15. Никой член не може да позволи поведението или преценката му да бъдат повлияни от връзки или отговорности от финансов, търговски, професионален, семеен или обществен характер.
16. Всеки член трябва да се въздържа от установяване на каквито и да било връзки или придобиване на финансови или други лични участия, които са в състояние да повлияят на неговата безпристрастност или биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми, за липса на обективност или за пристрастност.
17. Никой член няма право да ограничава или лишава други членове от правото и задължението им да участват пълноценно във всички относими аспекти на производството.

Задължения на бившите членове

18. Всички бивши членове са длъжни да се въздържат от действия, които могат да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на задълженията им или за извлечена изгода от решението на комитета за уреждане на спорове.

Поверителност

19. Никой настоящ или бивш член няма право в нито един момент да разкрива или използва сведения, които не са общоизвестни и са свързани с производството или са му станали известни в хода на производството, освен за целите на това производство, и в никакъв случай не може да разкрива или използва тези сведения за своя собствена изгода или за изгода на други лица, или с цел да увреди интересите на други лица.
20. Никой член няма право да огласява решението на комитета за уреждане на спорове или части от него преди неговото публикуване по реда на въпросния дял от споразумението.
21. Никой настоящ или бивш член няма право в нито един момент да разкрива съдържанието на разискванията в рамките на даден комитет за уреждане на спорове, мнението на който и да бил член или всякакви други непублични аспекти на производството.

Медиатори

22. Правилата за поведение, описани в настоящия кодекс за поведение като приложими за членовете или бившите членове, се прилагат *mutatis mutandis* и за медиаторите.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РЕШЕНИЕ № 3/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА

от [...] година

за приемане на списъка на членовете на комитети за уреждане на спорове

СЪВЕТЪТ ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА,

като взе предвид Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), и по-специално членове 6 и 325 от него,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно член 6, параграф 1 Съветът за асоцииране разполага с правомощия да взема решения в случаите, предвидени в споразумението.
- (2) Съгласно член 325, параграф 1 Съветът за асоцииране съставя списък на тридесет и шест лица, които желаят и могат да изпълняват функциите на членове на комитети за уреждане на спорове по смисъла на дял X от споразумението (Уреждане на спорове),

РЕШИ:

Член единствен

Приема се съдържащият се в приложението списък на лицата, измежду които се избират членовете на комитети за уреждане на спорове.

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в.... на [...] година.

За Съвета за асоцииране ЕС–Централна Америка

[...]

За Коста Рика

[...]

За Ел Салвадор

[...]

За Гватемала

[...]

За Хондурас

[...]

За Никарагуа

[...]

За Панама

[...]

За Европейския
съюз

**ПРИЛОЖЕНИЕ към РЕШЕНИЕ № 3/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–
ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА**

от [...] година

**СПИСЪК НА ЛИЦАТА, ИЗМЕЖДУ КОИТО СЕ ИЗБИРАТ ЧЛЕНОВЕТЕ НА
КОМИТЕТИ ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ**

Лица, предложени от Коста Рика

1. Ernesto Fernández Monge
2. Federico Valerio de Ford

Лица, предложени от Ел Салвадор

1. Cesar Ernesto Salazar Grande
2. Harold C. Lantan

Лица, предложени от Гватемала

1. Ada Lissette Redondo Aguilera
2. Julio Roberto Bermejo Quiñones

Лица, предложени от Хондурас

1. Ulises Mejía León-Gómez
2. Roberto Herrera Cáceres

Лица, предложени от Никарагуа

1. Mauricio Herdocia
2. José René Orúe

Лица, предложени от Панама

1. Yavel Francis Lanuza
2. Francisco Álvarez De Soto

Лица, предложени от ЕС

1. Giorgio Sacerdoti (Италия)
2. Ramon Torrent (Испания)
3. Jacques Bourgeois (Белгия)
4. Pieter Jan Kuijper (Нидерландия)
5. Claus-Dieter Ehlermann (Германия)
6. Jan Wouters (Белгия)
7. Laurence Boisson de Chazournes (Франция)
8. Helene Ruiz Fabri (Франция)
9. Meinhard Hild (Германия)
10. Claudio Dordi (Италия)
11. Kim Van der Borght (Белгия)

12. Markus Krajewski (Германия)

Председатели

1. Craig Van Graastek (САЩ)
2. Miriam Mercedes Maroun Marun (Венецуела)
3. Hugo Perezcano Díaz (Мексико)
4. Ignacio Suárez Anzorena (Аржентина)
5. Carlos Vejar (Мексико)
6. Didier Chambovey (Швейцария)
7. Shotaro Oshima (Япония)
8. Jenniffer Hilman (САЩ)
9. Luiz Olavo Baptista (Бразилия)
10. Kirsten Hilman (Канада)
11. Juan Antonio Buencamino (Филипини)
12. David Unterhalter (Южна Африка)

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

РЕШЕНИЕ № 4/[...] НА СЪВЕТА ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА

от [...] година

за приемане на списък на експерти по въпроси на търговията и устойчивото развитие

СЪВЕТЪТ ЗА АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА,

като взе предвид Споразумението за асоцииране между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Централна Америка, от друга страна (наричано по-долу „споразумението“), и по-специално членове 6 и 297 от него,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно член 6, параграф 1 Съветът за асоцииране разполага с правомощия да взема решения в случаите, предвидени в споразумението.
- (2) Съгласно член 297, параграф 2 Съветът за асоцииране утвърждава списък на седемнадесет лица с експертен опит в областта на правото в областта на опазването на околната среда, международната търговия или разрешаването на спорове, възникващи по международни споразумения, както и списък на седемнадесет лица с експертен опит в областта на трудовото право, международната търговия или разрешаването на спорове, възникващи по международни споразумения,

РЕШИ:

Член единствен

Приема се съдържащият се в приложението списък на експерти по въпроси на търговията и устойчивото развитие.

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в.... на [...] година.

За Съвета за асоцииране ЕС–Централна Америка

[...]

За Коста Рика

[...]

За Ел Салвадор

[...]

За Гватемала

[...]

За Хондурас

[...]

За Никарагуа

[...]

За Панама

[...]

За Европейския
съюз

**ПРИЛОЖЕНИЕ към РЕШЕНИЕ № 4/[...] НА СЪВЕТА ЗА
АСОЦИИРАНЕ ЕС–ЦЕНТРАЛНА АМЕРИКА**

от [...] година

**Списък на експерти по въпроси на търговията и устойчивото
развитие**

**Експерти в областта на правото в областта на опазването на околната среда,
международната търговия или разрешаването на спорове, възникващи по
международни споразумения**

Списък на националните експерти

1. Marieta Lizano Martínez
2. Alma Carolina Sánchez Fuentes
3. Francisco Khalil de León Barrios
4. Mario Noel Vallejo Larios
5. Javier Guillermo Hernández Munguía
6. Alexis Xavier Rodríguez Almanza
7. Joost Pauwelyn
8. Jorge Cardona
9. Karin Lukas
10. Helene Ruiz Fabri
11. Laurence Boisson de Chazournes
12. Geert Van Calster

Председатели (които не са граждани на страна по споразумението)

1. Claudia de Windt
2. Juan Carlos Urquidí Fell
3. Elizabeth Jaramillo Escobar
4. Janice Bellace
5. Arthur Appleton

**Експерти в областта на трудовото право, международната търговия или
разрешаването на спорове, възникващи по международни споразумения**

Списък на националните експерти

1. Manuel Francisco Umaña Soto
2. Carolina Morán
3. Mario Fuentes Destarac
4. Arnando Urtecho López

5. Adrián Meza
6. Rolando Murgas Torraza
7. Eddy Laurijssen
8. Jorge Cardona
9. Karin Lukas
10. Helene Ruiz Fabri
11. Laurence Boisson de Chazournes
12. Geert Van Calster

Председатели (които не са граждани на страна по споразумението)

1. Emilio Morgado Velenzuela
2. Juan Mailhos Gutiérrez
3. Jill Murray
4. Ross Wilson
5. Janice Bellace